

**О ПРОБЕЛМЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА****Sh.I.Askarova***д.ф.ф.н. ФерГУ*askarovasch@gmail.com

Аннотация: *В данной статье рассматривается вопрос о языковой интерференции, которая проявляется при изучении иностранного языка, на всех языковых уровнях. Языковая система родного языка имеет влияние на языковую систему неродного языка, в результате появляется языковая интерференция.*

Ключевые слова: *интерференция, родной язык, языковые навыки, языковые контакты, перенос, элемента родного языка.*

В высших и средних специальных учебных заведениях, где иностраный язык является профилирующей дисциплиной, изучение этого предмета должно дать знания, умения и навыки, полезные выпускнику техникума или ВУЗа в жизни. Эта цель практическая, так как она подразумевает формирование умений и навыков пользования языком как средством общения. Овладение новым по сравнению с родным языком средством передачи и приема информации может быть основной задачей обучения языку. Это служит основанием того, что во всех учебных заведениях при преподавании иностранных языков в качестве основной задачи выдвигается обучение практическому владению языком. Разберем, что же следует понимать под практическим пользованием языком. На практике некоторые специалисты нередко говорят, что практическое овладение языком - это развитие устной речи. С таким определением согласиться нельзя. Пользование языком или прием и передача информации может происходить разными путями, или, как говорит теория информации, протекать по разным каналам. Возможно непосредственное пользование языком - прием и передача информации по устному каналу, то есть говорение и понимание со слуха, может стать причиной к проявлению языковой интерференции.

Вопрос об интерференции языков является одной из центральных проблем лингвистики, социолингвистики и психолингвистики. До сих пор в лингвистической литературе не существует единого мнения лингвистов о понятии языковой интерференции. Чаще всего под интерференцией понимается отрицательный перенос лексических, морфологических, грамматических структур родного языка в изучаемый язык, в результате которого происходит нарушение языковой нормы соответствующего целевого языка. Что касается роли языковой интерференции, то со времён первых определений этого явления в пятидесятых годах прошлого века мнения специалистов разошлись в широком диапазоне: с одной стороны интерференция является основной ошибкой учащегося, которую абсолютно необходимо предотвратить, тем самым она дает представление о процессе обучения, с

другой стороны интерференция является лишь побочным продуктом процесса, значительно облегчающего обучение или является неотъемлемой частью процесса освоения второго языка.

В основе мышления лежат логические и психологические законы. Язык - это накопленный опыт, своеобразное представление информации. Языки, которые являются восприятием объекта бытия, отличаются друг от друга.

Члены пражского лингвистического кружка уделяли особое внимание этим особенностям языков, специально изучали их, выявляли различные явления, мешающие их легкому изучению. Одним из них является явление интерференции. Интерференция на самом деле является латинским словом, которое означает «inter – взаимно и ferens, ferentis – несущий, переносящий». Этот термин впервые был использован в физике, в результате столкновения волн, при котором амплитуда их колебаний увеличивается или замедляется.

Владение любым языком означает, владение новыми средствами языковой нормы, выражающими объективную реальность. Лингвистические средства, используемые для выражения идеи, могут быть более или менее похожи на средства родного языка, которые стали привычными. Выбор навыка выражения на языке, на котором изучается то или иное значение, требует учета норм родного языка. Если такие меры предосторожности не будут приняты заранее, возникнет явление языковой интерференции из-за давления со стороны языковой системы родного языка. Следовательно, закон изучения второго языка – это не то же самое, что закон изучения родного языка.

Изучение феномена языковой интерференции, которому посвящено данное исследование, было обнаружено в начале прошлого века русским лингвистом В.А.Богородицким при обучении языкам и впервые записано в его трудах. Он упомянул, что его ученики перенесли языковые элементы с родного татарского языка на русский язык, чтобы их можно было выучить. Этот перенос произошел из-за недостаточного знания иностранного языка, недостаточно усвоенного русского языка и постоянного мышления на родном языке. Приведенный пример о наблюдениях В.А.Богородицкого, в котором учащиеся перенесли элементы родного татарского языка при изучении русского и повлияли на оба языка, является типичным примером явления интерференции. Однако с диахронической точки зрения существуют несоответствия в отношении точного определения термина. В рамках теории языковых контактов понятие лингвистической интерференции было изучено такими лингвистами, как У.Вайнрайх, Ю.Хауген, В.Розенцвейг, В.И. Беликов и Л.П. Крысин, Р.Ладло, В.Петиоки, Ф.Грожан, Р.В. Барсук, М.К. Бородулина М.Б.Успенский, М.Затовканюк и другие. Языковая интерференция привлекала внимание ученых в течение многих лет. Данным проблемам посвящены диссертации многих ученых.

Исследования посвященные влиянию переноса на неродной язык были начаты еще в 1939 году с предположением Н.С.Трубецкого о том, что родной язык является своего рода «ситом» для восприятия неродного языка Я2. Новый язык

воспринимается, так сказать, через фильтр родного языка или же лучше освоенного языка. У.Вайнрайх использовал термин интерференция для описания влияния Я1 на Я2. В шестидесятых годах был разработан контрастный анализ, чтобы понять предполагаемый на сегодняшний день перенос из Я1 в Я2. Этот контрастный анализ был инициирован С.Фрисом и Р. Ладо и применен Р.Стоквеллом и Я.Боуэном в 1965 году на примере английского и испанского языков. Сопоставление двух языков должно определить различия и, следовательно, все ошибки, объясняемые переносом из РЯ в ИЯ1. Таким образом, считается, что носитель языка переносит фонологические особенности своего родного языка на новый язык, что выражается в иностранном акценте.

Интерференция на родном языке уже рассматривалась, как источник ошибок при приобретении иностранного языка. Не все ошибки можно однозначно отнести к влиянию родного языка. Речь идет о других возможных причинах ошибок, таких как чрезмерная генерализация, невнимательность, влияние другого иностранного языка и другие причины. Тем не менее, влияние родного языка на изучаемый язык нельзя недооценивать.

В то же время феномен интерференции, вызвал интерес у представителей бихевиористского подхода (бихевиоризм (от англ. behavio[u] r поведение), направление психологии, ограничивающееся изучением поведения под которым понимаются телесные реакции на изменения среды)¹⁰, при котором в отличие от открытий В.А.Богородицкого, бихевиористы обнаружили происхождение этих ошибок не столько в идеальном процессе, сколько в заторможенном осознании индивидом новых языковых моделей. Как отмечает В.Ю.Розенцвейг, «... языковые коммуникации, привлечшие внимание лингвистов в связи со сравнительно-историческими исследованиями, стали сегодня не только чисто теоретическим вопросом лингвистики, но и одним из политических вопросов на уровне общества и государства, а для многих стран Азии и Африки в настоящее время остаются главным вопросом, представляющим всеобщий интерес».

Сфера языковых контактов зависит от темпов развития и общения общества. В настоящее время изучение существующих контактов узбекского языка с родственными и неродственными языками, явлений, связанных с билингвизмом, языковыми контактами, с контактными и неконтактными языками, языковой интерференцией являются актуальными проблемами, стоящими перед узбекскими лингвистами.

Языковые контакты – это отношения и связи между языками, которые влияют на фонетическую, лексико-семантическую и синтаксическую структуру двух и более языков. С этой точки зрения под понятием взаимосвязи и влияния между языковыми уровнями двух и более языков понимаются понятия, выражаемые языковыми коммуникациями. При этом следует различать термины языковые контакты и

¹⁰<https://bigenc.ru/sociology/text/1872273>

контактные языки. Язык, порождающий лингвистическую связь между коммуникантами, считается контактным языком. В этом виде различают два случая:

1. Контактный язык - язык одного из народов, вступивших в контакт. Лингвокоммуникативное общение в данном обществе может происходить на языке первой или второй нации в зависимости от ситуации.

2. Языки обеих наций, вступающих в контакт, могут не считаться контактными языками. В этом коммуникативное отношение реализуется через третий язык. В таких случаях контактный язык называют языком -посредником.

Согласно М.Гербер туродной язык или элементы родного языка приобретают непоколебимую самостоятельность. Для него интерференция - это доминирующий процесс в сознании говорящего при использовании языка, результат нарушения языковой нормы, вызванный воздействием других языковых элементов, и в конечном счете просто «рефлекторное использование языка в соответствии с системной моделью». Таким образом, эта интерпретация интерференции относится к нарушениям норм, которые могут возникнуть в результате взаимного влияния двух языков как на одном, так и на другом языках.

Лингвиста У.Вайнрайха следует назвать одним из первых, кто описал термин «интерференция» во всех структурах языка. В отличие от приведенного выше примера, который показывает влияние интерференции при освоении иностранного языка, У.Вайнрайх использует термин «интерференция» исключительно для обозначения явления двуязычия у билингва, зафиксировав лингвистические отклонения от норм того или иного языка. Таким образом, языковой контакт в речи билингва приведет к перестройке структуры языка при освоении более чем одного языка, что повлияет на присутствие элементов неродного языка в системные области языка, включающие фонетическую и фонологическую систему, лексику, морфологию и синтаксис. В отличие от заимствования, он подчеркивает, что в случае явления интерференции, каждое обогащение или обеднение системы обязательно связано с реорганизацией всех ранее существовавших отличительных противоположностей языковой системы, в неструктурированных областях, некоторых областях синтаксиса или вторичной лексики.

Подводя итоги можно определить насколько важным является исследование языковой интерференции на всех языковых уровнях, при изучении индивидом одного и более языков. Необходимо учитывать тот факт, что при освоении неродным языком характерным является грамотное изучение фонетики, лексики и грамматический строй родного языка, так как языковая система родного языка имеет сильное влияние на языковую систему неродного языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Розенцвейк В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов. В кн: Новое в лингвистике. вып. VI Языковые контакты. М., 1972, стр-14.

2. Источник (печатная версия): Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999; (электронная версия): Фундаментальная электронная библиотека

3. Weinreich, U., 1977. Sprachen in Kontakt. München.; Juhász, J. 1970a. Probleme der Interferenz. München.Hueber.; Lado, R., 1971. Moderner Sprachunterricht. Eine Einführung auf wissenschaftlicher Grundlage. 3. Aufl., München.

4. Ш.И.Аскарова. К вопросу грамматической интерференции при узбекско-русско и узбекско-немецком билингвизме. 2022/4/10. Архив научных исследований. Том 2. Номер 1. <http://journal.tsue.uz/index.php/archive/article/view/1642>

5. Sh.I.Asqarova. TERMINOLOGY OF THE DIRECTION OF LANGUAGE CONTACTS IN MODERN LINGUISTICS. 2020.Том 2. № 2 Scientific Bulletin of Namangan State University. - С. 234-239.

6. Sh.I.Askarova. //German borrowings at the level of vocabulary in the conditions of Uzbek-German and Uzbek-Russian Bilingualism (In Conditions Covid-19).SCOPUS. EuropeanJournalofMolecularandClinicalMedicine 2020/2. -P. 2943-2953.

7. Ш.И.Аскарова. Билингвизм и полилингвизм: аспект языкознания, объединяющий разные социокультурные общности. Международный журнал студенческих исследований. 2019. № 3. –С. 76-79.

8. Sh.I.Askarova .Phonetic interference of vowel phonemes in Uzbek-Russian and Uzbek-German bilingualism. ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. Year: 2021, Volume: 11, Issue: 4.-P. 831-836.

9. Ш.И.Аскарова //ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ПРЕПОДАВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА// Актуальные научные исследования в современном мире. 2017. –С. 29-32.

10. Askarova Sh.I., Abduqodirova S. Nemis tilini o'rganishda og'zaki nutqni o'stirish muammolari. 2022-10-14. Vol. 2 No. 22 (2022): ЇОДКОР О'ЇИТУВЧИ.

11. Sh.I.Asqarova. //NEMIS TILINI O'RGATISHDA NOODATIY PEDAGOGIC TEXNOLOGIYALAR VA INTERFAOL USULLARDAN FOYDALANISH// TALIM VA RIVOJLANISH TAHLILI ONLAYN ILMIY JURNALI, 2022.

12. Ш.И.Аскарова, Э.Д.Бекчинтаева. //ВИДЫ ПЕРЕВОДОВ// European Journal of Interdisciplinary Research and Development, 2022.

13. I.T.Dehqonov (2022). Scientific-Theoretical Bases and Principles of Speech Etiquette Units in World Linguistics (“Etiquette De La Parole”). International Journal of Culture and Modernity, Volume 14.

14. I.T.Dehqonov (2022).FRANSUZ NUTQIY ETIKETIDA PRAGMATIKA VA INTONATSIYA. GOSPODARKA I INNOWACJE. Volume: 24 | 2022

15. Ziyodbek M. Abdullaev. (2022). THE NAME AS AN INDICATOR OF CULTURAL AND SOCIAL DEVELOPMENT. Oriental Journal ofPhilology, 2(02), 15-19.

16. Abdullaev, Ziyodbek (2021) *Usbekische Personennamen -Etymologie, Grammatik, Pragmatik.* PhD, Universität Regensburg, https://epub.uni-regensburg.de/51175/1/DISS_Ziyodbek_Abdullaev_final_09_12_2021.pdf
17. Abdullaev Ziyodbek (2017). *PERSONENNAMEN IM DEUTSCHEN UND USBEKISCHEN: EINE KONTRASTIVE UNTERSUCHUNG. Ўзбекистонда хорижий тилларилмий методик электрон журнал 1,* https://journal.fledu.uz/wp-content/uploads/sites/3/2019/04/Jurnal_2017-1Ziyodbek-Abdullaev.pdf
18. Abdullaev Ziyodbek Mansurovich (2022). *Personal Names of Turkic or Uzbek Origin. International Journal of Culture and Modernity, Volume 18, 12-18.,* <https://ijcm.academicjournal.io/index.php/ijcm/article/view/391>
19. Abdullaev Ziyodbek Mansurovich (2022). *PERSONAL NAMES OF MONGOLIAN ORIGIN. PEDAGOGS Jurnal, 12(1), 62-65.* Retrieved from <http://www.pedagoglar.uz/index.php/ped/article/view/1460>
20. Ziyodbek, Abdullaev (2022). *O'ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA JINSNING IFODALANISHI. EDITORIAL BOARD, 613.* (<https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/41278/1/Modern-problems-in-science.pdf#page=614>)
21. NZO AHMADJONOV //ANALYSIS OF POETONYMS USED IN POETRY// *International Scientific Journal ISJ Theoretical & Applied Science Philadelphia, USA issue 12, volume 104 published December 30, 2021 P. 509-512 page*
22. AN Zokirjon o'gli, AS Baxromjon o'gli //ANALYSIS OF POETONYMS IN PROSE WORKS// *Galaxy International Interdisciplinary Research Journal. Volume 10, Issue 2, February, 2022 ISSN: 2347-6915 SJIF Impact Factor: 7.472 P. 487-490 page*
23. Rakhmatillo Shukurov Mirzatillayevich, Ahmadjonov Nurbek Zokirjonogli //Precedent names in the artistic text as allusive names// *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 8 August 2021 Impact Factor: SJIF 2021 = 7.492. P. 46-52 page*
24. Н Ахмаджонов, А Рўзиматова //ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР НЕМИС ХАЛҚИ МИЛЛИЙ МАДАНИЯТИНИНГ КЎЗГУСИДИР// *O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI. 10-SON. 20.08.2022. 104-109*
25. N AKHMADJONOV //Phraseological units is a mirror of the German national culture// *Scientific journal of the Fergana State University, 2018 №2. 83-85.*